

Facoltà: **LETTERE E FILOSOFIA** D.M.  
Manifesto degli Studi: **2012/2013** **270**  
Corso di Laurea Magistrale: **LM-38 - LINGUE MODERNE E TRADUZIONE PER LE  
RELAZIONI INTERNAZIONALI (PALERMO)**  
Insegnamento attivo nel: **2013/2014**  
Insegnamento: **LINGUAGGI SPECIALISTICO E TRADUZIONE:  
SPAGNOLO**  
Tipo di Attività: **B - ATTIVITÀ CARATTERIZZANTI**  
Codice Insegnamento: **15814**  
Settore Scientifico  
Disciplinare: **L-LIN/07**  
Docente: **DI GESU' FLORIANA  
RICERCATORE UNIVERSITARIO  
FLORIANA.DIGESU@UNIPA.IT**  
Insegnamento Modulare: **NO**  
C.F.U.: **6 / 6**  
Numero di ore - Studio  
personale: **120**  
Numero di ore - Attività  
didattiche assistite: **30**  
Propedeuticità: **NESSUNA**  
Anno di corso: **2**  
Sede di svolgimento delle  
lezioni: **SI RINVIA ALL'ORARIO DELLE LEZIONI**  
Organizzazione della  
Didattica: **LEZIONI FRONTALI + ESERCITAZIONI IN AULA**  
Modalità di Frequenza: **FACOLTATIVA**  
Metodi di Valutazione: **PROVA ORALE + PRESENTAZIONE DI UN PROGETTO**  
Periodo delle Lezioni: **PRIMO SEMESTRE**  
Calendario delle attività  
didattiche: **SI RINVIA ALL'ORARIO DELLE LEZIONI**  
Orario di ricevimento degli  
studenti: **LUNEDI ORE 10-12  
GIOVEDI ORE 10-12  
AULA CLA SANT'ANTONINO I PIANO**

## **RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI**

Conoscenza e capacità di comprensione

Conoscenza del lessico, delle espressioni e delle strutture sintattiche frequentemente usate nel linguaggio settoriale nell'ambito del turismo e d economico-giuridico, (Spanish for Specific Purposes) mediante lo sviluppo della competenza nelle quattro abilità linguistiche, Reading

(leggere), Writing (scrivere), Listening (ascoltare), Speaking (parlare – sia interazione orale sia produzione orale), per il raggiungimento delle competenze riconducibili al Livello B2/ C1 del Quadro di Riferimento Comune Europeo per le Lingue e per la conoscenza del lessico e delle strutture sintattiche applicate a testi e contesti specialistici del turismo e del settore economico-giuridico.

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

Lo studente deve mostrare capacità di applicare i dati ed i metodi di analisi forniti nelle ore frontali nella costruzione del personale approccio alla costruzione del contenuto

Autonomia di giudizio

Lo studente deve essere in grado di applicare i modelli teorici esposti scegliendo autonomamente le ipotesi analitiche, e valutando la bontà delle proprie scelte sulla base della ragionevolezza delle conclusioni raggiunte.

Abilità comunicative

Lo studente deve essere in grado di spiegare le ipotesi, le deduzioni e le conclusioni delle teorie e dei modelli esposti, adattando il livello dell'esposizione all'interlocutore.

Capacità di apprendimento

Lo studente deve essere in grado, con l'ausilio delle lezioni frontali, di comprendere le teorie ed i modelli proposti sui linguaggi settoriali. Deve essere inoltre in grado di svolgere esercizi autonomamente. Queste capacità costituiscono le basi per passare alla comprensione ed alla traduzione dei testi specialistici

[OBJ]

Obiettivi formativi

Lo studente alla fine del corso dovrà essere in grado di applicare le teorie ed i modelli studiati. Nello specifico l'alunno verrà chiamato a riferire in merito alle varie teorie e tecniche di traduzione a partire dagli anni 50' fino ad oggi.

Inoltre l'alunno dovrà presentare al docente la sua proposta traduttiva, che avrà scelto tra le varie tipologie di testo, dovrà analizzare tutti i passaggi e le fasi che ha percorso e dovrà produrre un metatesto. Importante: la traduzione scelta deve avere il suo metatesto ufficiale, affinché l'alunno possa argomentare criticamente le sue scelte traduttive rispetto a quelle del traduttore ufficiale.

Programma didattico

Il corso prevede una parte teorica e una pratica. La parte teorica verterà sull'analisi approfondita e ragionata delle teorie in merito ai linguaggi settoriali ed in merito alle teorie e dei metodi di traduzione, facendo riferimento anche alla neuro fisiologia dell'apprendimento ed alla neurodidattica.

La parte pratica prevede l'analisi di varie tipologie di testo specialistico e la loro traduzione ragionata.

Testi consigliati

Di Gesù F, Sinatra C, 2007, *Lenguajes y culturale en contacto*, Palumbo, Palermo Un testo a scelta su linguaggi settoriali.

Daloiso Michele, " I fondamenti neuropsicologici dell'educazione linguistica" Cafoscarina, Venezia, 2009

[OBJ]

COMPILATO E FIRMATO  
DA **PROF. DI GESU' FLORIANA**